

**Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МЕЖДУНАРОДНАЯ АКАДЕМИЯ БИЗНЕСА И УПРАВЛЕНИЯ»**

Департамент иностранных языков и перевода

УТВЕРЖДАЮ

Ректор

Международной академии бизнеса и
управления

Е.В. Добренькова
«21» марта 2024 г.

ОДОБРЕНО

Учёным советом

Международной академии бизнеса и
управления

(протокол № 5 от «14» марта 2024 г.)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины

**Б3.02(Д) ПОДГОТОВКА К ПРОЦЕДУРЕ ЗАЩИТЫ И ЗАЩИТА
ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ**

Направление подготовки: 45.05.01 «Перевод и переводоведение»

Направленность (профиль): «Лингвистическое обеспечение
межгосударственных отношений»

Уровень специалитета

Набор
2024 г.

Автор:

С.В. Шермазанова, руководитель департамента иностранных языков и перевода, кандидат социологических наук, доцент

Ответственный за выпуск:

С.В. Шермазанова, руководитель департамента иностранных языков и перевода, кандидат социологических наук, доцент

Программа одобрена на заседании Департамента иностранных языков и перевода (протокол от «12» марта 2024 г. № 4)

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цель и задачи дисциплины
2. Планируемые результаты обучения
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы
4. Объем дисциплины. Распределение объема дисциплины по видам работ
5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)
6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся
7. Материалы оценивания результатов обучения по дисциплине
8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы и иных источников
9. Материально-техническое обеспечение

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ПОДГОТОВКА К ПРОЦЕДУРЕ ЗАЩИТЫ И ЗАЩИТА ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

Основой выполнения выпускной квалификационной работы являются знания, полученные студентами в процессе обучения, почерпнутые из литературных источников, а также в ходе производственной практики.

Основными **целями** выпускной квалификационной работы являются:

- систематизация, закрепление и расширение теоретических и практических знаний студентов по теории и практике международных отношений;

- развитие навыков ведения самостоятельной работы и применение различных методик исследования при решении определенных проблем и вопросов в выпускной квалификационной работе;

- определение уровня теоретических и практических знаний студентов, а также умение применять их для решения конкретных практических задач в сфере международных отношений.

В соответствии с поставленными целями студент в процессе выполнения выпускной квалификационной работы должен решить следующие **задачи**:

- обосновать актуальность выбранной темы, ее ценность и значение в современных условиях;

- изучить научную литературу по избранной теме, теоретико-методологические основы исследования проблемы, справочную литературу;

- выявить объект и предмет исследования;

- собрать необходимый переводческий материал для проведения конкретного анализа;

- провести анализ собранных данных, используя соответствующие методы обработки и анализа перевода исследуемого материала или провести сравнительно сопоставительный анализ вариантов перевода, выявить недостатки и проблемы по исследуемой тематике;

- изложить свою точку зрения по дискуссионным вопросам, относящимся к теме;

- сделать выводы и разработать практические рекомендации на основе проведенного анализа;

- оформить выпускную квалификационную работу в соответствии с нормативными требованиями.

2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование результатов обучения, представленных в таблице 1.

Таблица 1

Результаты обучения,
соотнесенные с общими результатами освоения образовательной программы

УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий
УК-2	Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла
УК-3	Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия
УК-6	Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни
УК-7	Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности
УК-8	Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов
УК-9	Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах
УК-10	Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности
УК-11	Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению

Наименование категории (группы) компетенции	Код компетенции	Результаты освоения (наименование компетенции)	Код и наименование индикатора достижения	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
Коммуникация	УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке	УК-4.1. Выбирает стиль общения на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке	Знать: 1. характеристики различных регистров общения: официального, неофициального, нейтрального; 2. устные формы общения, которыми пользуются носители языка

		<p>Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</p>	<p>зависимости от цели и условий партнерства; адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия</p>	<p>официальных и неофициальных ситуациях.</p> <p>Уметь:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. адекватно воспринять и осмыслить речевое сообщение, понять намерение, переживание и пр. собеседника; 2. учитывать особенности речи оратора (дикция, темп, произношение акцент). <p>Владеть:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. навыком понимания общего/детального смысла устного высказывания; 2. способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным.
			<p>УК-4.2. Выполняет перевод профессиональных текстов с иностранного языка на государственной язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный</p>	<p>Знать:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. особенности профессиональных документов и специфику их двустороннего перевода. <p>Уметь:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. осуществлять письменное общение на иностранном языке в конкретных профессиональных ситуациях; 2. выполнять двусторонний перевод в пределах профессиональной подготовки. <p>Владеть:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. навыками, необходимыми для осуществления двустороннего перевода профессиональных текстов.
			<p>УК-4.3. Ведет деловую переписку на государственном языке Российской Федерации и</p>	<p>Знать:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. особенности перевода официально-деловых документов; 2. терминологию предметной области, а также ситуационные

		<p>иностранном языке с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий</p>	<p>речевые клише.</p> <p>Уметь:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание). 2. выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе; 3. переводить с одного языка на другой письменно. <p>Владеть:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. навыком осуществления межъязыкового письменного перевода текста, включая типовые официально-деловые документы; 2. стратегии поиска аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов.
		<p>УК-4.4. Представляет свою точку зрения при деловом общении и в публичных выступлениях</p>	<p>Знать:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. один из иностранных языков в объеме, необходимом для осуществления устного и письменного профессионального и делового общения на иностранном языке. <p>Уметь:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. поддерживать устные и письменные речевые контакты в ситуациях профессионального и делового общения. <p>Владеть:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. устными и письменными речевыми стратегиями в ситуациях профессионального и делового взаимодействия на основе развития коммуникативной, лингвистической, социокультурной и прагматической

				компетенций.
Межкультурное взаимодействие	УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	УК-5.1. Анализирует современное состояние общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	Знать: особенности межкультурного взаимодействия. Уметь: выявлять обусловленные различием этических, религиозных и ценностных систем особенности межкультурного взаимодействия. обусловленные различием этических, религиозных и ценностных систем Владеть: способностью вести эффективную межкультурную коммуникацию.
			УК-5.2. Учитывает при социальном и профессиональном общении историческое наследие и социокультурные традиции различных социальных групп, этносов и конфессий, включая мировые религии, философские и этические учения	Знать: причины и типы коммуникативных барьеров в межкультурном взаимодействии. Уметь: выявлять возможные причины коммуникативных барьеров в межкультурном взаимодействии. Владеть: способностью преодолевать коммуникативные барьеры в межкультурном взаимодействии.
			УК-5.3. Предлагает способы преодоления коммуникативных барьеров при межкультурном взаимодействии в целях	Знать: принципы толерантного отношения к культурным особенностям представителей различных этносов и конфессий. Уметь: реализовывать недискриминационное толерантное восприятие культурных особенностей в личном и массовом общении и выполнении поставленной

			выполнения профессиональных задач	задачи. Владеть: способностью придерживается принципов недискриминационного взаимодействия и толерантного восприятия культурных особенностей представителей различных этносов и конфессий.
Коммуникация	ОПК-1	Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.	ОПК-1.1 Использует систему лингвистических знаний для решения профессиональных задач	Знать: 1. структуру языкознания, основные понятия и категории лингвистики; 2. современные проблемы языкознания; 3. лингвистические методы и методы междисциплинарных исследований языка. Уметь: 1. свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями, использовать их в изучении иностранных языков и в переводческой практике; 2. использовать полученные знания в профессиональной деятельности; 3. соотносить лингвистические данные с более широким культурно-историческим контекстом. Владеть: 1. приемами самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспектах; 2. методами анализа языковых единиц любого уровня.
			ОПК-1.2. Применяет знания о закономерностях функционирования языков перевода при	Знать: 1. общественные функции языка, гипотезы происхождения языка, законы и тенденции в историческом развитии языка;

			<p>выполнении перевода</p>	<p>2. классификацию языков с использованием различных оснований.</p> <p>Уметь:</p> <p>1. использовать методы дифференциации социальных и территориальных вариантов языка, анализа фонетических, морфологических, лексических и других явлений языка, сопоставления языковых явлений разного уровня в родном и изучаемом языках.</p> <p>Владеть:</p> <p>1. методами сравнения языковой картины мира носителей родного и изучаемого языков, анализа лингвистических теорий, сравнения лингвистических концепций.</p>
			<p>ОПК-1.3. Применяет знание двух иностранных языков при осуществлении профессиональной деятельности</p>	<p>Знать:</p> <p>1. лексические, грамматические и стилистические характеристики текстов, принадлежащих к разным жанрам в изучаемой паре языков;</p> <p>2. структурные, смысловые и коммуникационные особенности переводимого текста.</p> <p>Уметь:</p> <p>1. адекватно реагировать на речевое сообщение, понимать намерение автора (собеседника);</p> <p>2. выбирать и адекватно употреблять лексические единицы и грамматические конструкции в зависимости от регистра коммуникативных намерений (информирование, аргументирование и т.д.).</p> <p>Владеть:</p>

				<p>1. техникой устной речи (произношение, дикция, темп, навык сохранения линейности речи).</p> <p>2. навыком ведения дискуссий по проблемам изучаемого курса.</p>
Коммуникация	ОПК-2	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	ОПК-2.1 Использует внешние и внутренние закономерности развития языковой системы для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	<p>Знать:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. базовые лингвистические термин; 2. уровневое строение языковой системы; 3. основы фонетико-фонологического, морфемно-морфематического и синтаксического анализа языковых единиц; 4. функции языковых единиц в системе языка. <p>Уметь:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. сопоставлять данные разных языков с позиций функционирования языковых единиц разных уровней; 2. использовать необходимую лингвистическую терминологию при том или ином виде анализа языковых единиц; 3. «правильно» читать научный лингвистический текст, вычленяя в нем ключевые слова и идеологически значимые выводы. <p>Владеть:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. приёмами использования языковедческих знаний на практике при анализе языковых единиц какого-либо языка; 2. умением использовать полученной научной информации в своей профессиональной деятельности; 3. навыками всех видов

				лингвистического анализа слова в тексте.
			<p>ОПК-2.2 Выполняет различные виды перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p>	<p>Знать:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. синтаксические правила построения фразы на современном иностранном языке; 2. правила расстановки знаков препинания; правила орфографии иностранного языка; 3. правила структурирования различных композиционно-речевых форм (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание). <p>Уметь:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. при самостоятельном производстве высказывания адекватно применять синтаксические правила построения текстов на иностранном языке, четко структурируя различные композиционно-речевые формы (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание). <p>Владеть:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. методикой построения собственного связного, целостного, грамматически правильно оформленного высказывания в различных композиционно-речевых формах (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание) на заданную тему.
			<p>ОПК-2.3 Учитывает при переводе все регистры общения:</p>	<p>Знать:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. устные формы общения, которыми пользуются носители языка в официальных и

			официальный, неофициальный, нейтральный	<p>неофициальных ситуациях;</p> <p>2. способы перевода (частичный, полный, буквальный, семантически полный, описательный и пр.).</p> <p>Уметь:</p> <p>1. адекватно воспринять и осмыслить речевое сообщение, понять намерение, переживание и пр. собеседника;</p> <p>2. учитывать особенности речи оратора (дикция, темп, произношение акцент).</p> <p>Владеть:</p> <p>1. навыком понимания общего/детального смысла устного высказывания.</p>
Коммуникация	ОПК-3	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических	ОПК-3.1 - Осуществляет различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач	<p>Знать:</p> <p>1. историю возникновения и теоретические основы межкультурной коммуникации;</p> <p>2. типы, виды и формы межкультурной коммуникации;</p> <p>3. наиболее значимые модели межкультурной коммуникации и ее важнейшие содержательные и структурные компоненты;</p> <p>4. различные приемы коммуникативного поведения, его особенности в различных сферах общественной жизни.</p> <p>Уметь:</p> <p>1. оперировать основными понятиями и терминологией теории межкультурной коммуникации;</p> <p>2. применять на практике</p>

		процессах		<p>полученные знания в различных ситуациях межкультурного взаимодействия;</p> <p>3. самостоятельно исследовать ситуации межкультурного общения.</p> <p>Владеть:</p> <p>1. методикой интерпретации различных видов коммуникативного поведения, использования полученных знаний в изучении иностранных языков и культур.</p>
			<p>ОПК-3.2 - Соотносит лингвистические данные с более широким культурно-историческим контекстом</p>	<p>Знать:</p> <p>1. лингвистические маркеры социальных отношений;</p> <p>2. концептуальную и языковую картины мира носителей иноязычных культур;</p> <p>3. лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации, полноценной передачи речевого сообщения любого характера;</p> <p>4. основные исторические этапы и современные тенденции стран изучаемых языков; культурное наследие, политическую систему, внешнюю политику, состояние политических, экономических и культурных отношений стран изучаемых языков с Российской Федерацией, государственную политику в области языка, культуры, религии, традиции и обычаи населения.</p>

				<p>Уметь:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; 2. использовать их в изучении иностранных языков и в переводческой практике; 3. распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать; 4. характеризовать общественно-политические реалии стран изучаемых языков с учетом их лингвострановедческой специфики; <p>Владеть:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. методами сравнения языковой картины мира носителей родного и изучаемого языков, анализа лингвистических теорий, сравнения лингвистических концепций; 2. методами исследования социально-экономической, политической и культурной жизни стран изучаемых языков; 3. нормами этикета, принятыми в странах изучаемых языков.
			<p>ОПК-3.3 - Применяет знания в области мировой интеграции и международных организаций в изучаемом языке и основные положения и</p>	<p>Знать:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировозренческих и философских проблем, структуру, цели и направления деятельности

			<p>методы науки о международных отношениях при решении профессиональных задач</p>	<p>основных интеграционных объединений;</p> <p>2. особенности различных форм многосторонних международных структур (международные организации, интеграционные объединения, многосторонние режимы и др.);</p> <p>3. отечественные и зарубежные источники информации для анализа деятельности международных экономических организаций и региональных объединений;</p> <p>4. роль страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах;</p> <p>Уметь:</p> <p>1. анализировать деятельность международных правительственных и неправительственных объединений в зависимости от их функций и региональных особенностей;</p> <p>2. выявлять основные тенденции в развитии мировой экономики и анализировать последствия принимаемых управленческих решений в сфере международного бизнеса;</p> <p>3. обобщать опыт отечественной и зарубежной практики по вопросам международных отношений на изучаемом иностранном языке;</p> <p>Владеть:</p>
--	--	--	---	--

				<p>1. навыками сбора, анализа и обработки данных, необходимых для решения поставленных профессиональных задач;</p> <p>2. навыками оценки на изучаемом языке текущей деятельности и перспектив развития международных организаций и интеграционных объединений.</p>
Коммуникация	ОПК-4	Способен работать с электронным и словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.	ОПК-4.1 Работает с научной лингвистической литературой, в том числе электронными ресурсами, базами лингвистических данных	<p>Знать:</p> <p>1. способы доступа к профессиональной информации в различных источниках;</p> <p>2. правила получения информации из электронных баз данных.</p> <p>Уметь:</p> <p>1. пользоваться специальным программным обеспечением для доступа к информации</p> <p>2. эффективно использовать возможности поисковых систем</p> <p>Владеть:</p> <p>1. навыками использования языка запросов</p> <p>2. современными образовательными технологиями; методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой использования словарей, включая электронные.</p>
			ОПК-4.2. Осуществляет поиск, хранение, обработку и анализ информации и	<p>Знать:</p> <p>1. научную, справочную и учебную литературу по предмету;</p> <p>Уметь:</p>

			представляет ее в требуемом формате с использованием информационных , компьютерных и сетевых технологий	<p>1. использовать мультимедийные ресурсы и компьютерные технологии для обработки, передачи, систематизации информации, создания баз данных, презентации результатов познавательной и практической деятельности;</p> <p>2. использовать для решения познавательных и коммуникативных задач различные источники информации, включая энциклопедии, словари, Интернет-ресурсы и другие базы данных.</p> <p>Владеть:</p> <p>1. навыком поиска нужной информации по заданной теме в источниках различного типа, извлечения необходимой информации из источника, отделения основной информации от второстепенной, критического оценивание достоверности полученной информации, передачи содержания информации адекватно поставленной цели (сжато, полно, выборочно).</p>
--	--	--	---	---

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Программа «Б3.02(Д) Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы» подготовлена для студентов, обучающихся по специальности 45.05.01 – Перевод и переводоведение, является составной частью основной образовательной программы высшего образования. Требования к результатам защиты выпускной квалификационной работы определяются Федеральным государственным

образовательным стандартом 3++ (ФГОС ВО) по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 – Перевод и переводоведение (квалификация (степень) «специалист»). Область профессиональной деятельности специалистов-переводчиков включает все виды межкультурной коммуникации в различных сферах, а объектами профессиональной деятельности специалистов являются: иностранные языки и культуры; теория изучаемых иностранных языков; способы, методы, средства, виды и приемы опосредованной межкультурной коммуникации в различных сферах; информационная, редакторская и организационная деятельность в области перевода.

Программа ориентирована на реализацию требований ФГОС ВО к освоению соответствующих компонентов универсальных и общекультурных компетенций по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 – Перевод и переводоведение (квалификация (степень) «специалист»).

Выпускная квалификационная работа – это научная работа, выполняемая студентом на заключительном этапе обучения с использованием знаний по будущей специальности и имеющая целью систематизировать и расширить знания и практические навыки в решении сложных комплексных задач с элементами исследования, а также определить уровень и подготовленность выпускника к практической работе в соответствии с получаемой специальностью. Защита выпускной квалификационной работы выносится на итоговую государственную аттестацию.

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебным планом по ОПОП «Перевод и переводоведение» предусмотрена защита выпускной квалификационной работы. Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы проводится на 5 курсе после завершения всего курса обучения и сдачи государственных экзаменов. Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет 3 зачетные единицы (ЗЕ) в 10 семестре, что составляет 108 академических часов для очной формы обучения.

Таблица 2

Распределение объема дисциплины по видам работ по очной форме обучения

Виды работ	Всего часов	Часы в 10 семестре
Контактная (аудиторная) работа обучающихся с преподавателем	4	4
в том числе		
Лекции (L)	-	-
Семинары (С)	-	-
Практические занятия (ПЗ)		

Виды работ	Всего часов	Часы в 10 семестре
Самостоятельная работа обучающихся	68	68
Контроль самостоятельной работы (КСР)	-	-
Форма аттестационного испытания промежуточной аттестации, кол-во часов	Экзамен 36	Экзамен 36

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

5.1. Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий

Таблица 3

Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий

№ п/п	Наименование раздела/ темы	Трудоёмкость дисциплины, час.							Форма текущего контроля успеваемости ¹ , промежуточной аттестации	Код индикатора достижения компетенции	
		Общая трудоёмкость (ч)	Контактная работа обучающихся во взаимодействии с преподавателем по видам учебных занятий				Контроль самостоятельной работы (КСР)	Самостоятельная работа (ч)			
			всего	ПП	всего	ПП					
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	
Очная форма обучения											
10 семестр											
Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы											
1	Ознакомление с основными требованиями, предъявляемыми к выпускным квалификационным работам	9						2	7	Кол	УК 1-11, ОПК 1-4

¹ Формы текущего контроля успеваемости: курсовые работы (КР), контрольные работы (К), опрос (О), тестирование (Т), коллоквиум (Кол), диспут (Д) и др.

№ п/п	Наименование раздела/ темы	Трудоемкость дисциплины, час.							Форма текущего контроля успеваемости ¹ , промежуточной аттестации	Код индикатора достижения компетенции
		Общая трудоемкость (ч)	Контактная работа обучающихся во взаимодействии с преподавателем по видам учебных занятий				Контроль самостоятельной работы (КСР)	Самостоятельная работа (ч)		
			Лекции (ч)		Практические (семинары или лабораторные занятия) (ч)					
			всего	ПП	всего	ПП				
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
2	Выбор и закрепление темы выпускной квалификационной работы	9					1	8	Кол	УК 1-11, ОПК 1-4
3	Составление плана и согласование его с научным руководителем работы	9					1	8	Кол	УК 1-11, ОПК 1-4
4	Библиографический поиск и изучение литературы по теоретическим аспектам работы	9						9	Кол	УК 1-11, ОПК 1-4
5	Сбор и анализ источников для практического исследования проблемы	9						9	Кол	УК 1-11, ОПК 1-4
6	Подготовка первого (чернового) варианта труда и представление его руководителю выпускной квалификационной работы	9						9	Кол	УК 1-11, ОПК 1-4
7	Доработка и устранение недостатков, отмеченных руководителем выпускной квалификационной работы	9						9	Кол	УК 1-11, ОПК 1-4

№ п/п	Наименование раздела/ темы	Трудоемкость дисциплины, час.						Самостоятельная работа (ч)	Форма текущего контроля успеваемости ¹ , промежуточной аттестации	Код индикатора достижения компетенции	
		Общая трудоемкость (ч)	Контактная работа обучающихся во взаимодействии с преподавателем по видам учебных занятий				Контроль самостоятельной работы (КСР)				
			Лекции (ч)	Практические (семинары или лабораторные занятия) (ч)		Самостоятельная работа (ч)					
1	2	3	всего	ПП	всего		ПП	8	9	10	11
8	Окончательное оформление работы	9						9	Кол	УК 1-11, ОПК 1-4	
9	Промежуточная аттестация	36	Защита выпускной квалификационной работы								УК 1-11, ОПК 1-4
	Всего в семестре:	108					4	68			

5.2 Содержание дисциплины и рекомендации по изучению тем Порядок защиты выпускной квалификационной работы

Защита выпускной квалификационной работы происходит на открытом заседании ГАК в следующей последовательности.

1. Председатель ГАК объявляет фамилию студента-дипломника, зачитывает тему выпускной квалификационной работы.
2. Заслушивается доклад дипломника.
3. Секретарь ГАК зачитывает отзыв руководителя.
4. Секретарем ГАК зачитывается рецензия на выпускную квалификационную работу.
5. Заслушиваются ответы дипломника на замечания рецензента.
6. Члены ГАК и присутствующие задают вопросы.
7. Студент-дипломник отвечает на вопросы.

Задача ГАК – выявить подготовленность студента к профессиональной деятельности и принять решение о том, можно ли дипломнику выдать диплом специалиста в области лингвистики/ перевода и переводоведения.

Вопросы, которые задают члены ГАК и присутствующие преподаватели, могут относиться к темам выпускной квалификационной работы или специальных курсов в области внешней политики и т.п., поэтому студенту перед защитой целесообразно восстановить в памяти основное содержание специальных курсов и особенно те разделы, которые имеют прямое отношение к теме выпускной квалификационной работы. Вопросы в случае необходимости можно записать и подготовить ответы, при этом разрешается пользоваться выпускной квалификационной работой. По докладу и ответам на вопросы комиссия судит о широте кругозора дипломника, его эрудиции, умении публично выступать, и аргументировано отстаивать свою точку зрения.

После окончания публичной защиты проводится закрытое заседание ГАК с участием руководителя выпускной квалификационной работы.

Определяется общая оценка работы дипломника с учетом его теоретической подготовки, качества выполнения и оформления работы. ГАК отмечает новизну и актуальность темы, степень научной проработки, применения ЭВМ, практическую значимость результатов выпускной квалификационной работы.

Ведется протокол заседания ГАК, куда вносятся все заданные вопросы, ответы, особые мнения и решение комиссии о выдаче диплома (с отличием, без отличия). По решению ГАК работа может быть рекомендована к внедрению. Протокол подписывается председателем и членами ГАК, участвовавшими в заседании.

В тот же день после оформления протокола заседания ГАК студентам объявляются результаты защиты выпускной квалификационной работы.

Студенту, не защитившему выпускную квалификационную работу в установленный срок по уважительной причине, подтвержденной документально, может быть продлен срок обучения до следующего периода работы ГАК, но не более чем на 1 год.

Для этого студент должен подать в департамент личное заявление с приложенными к нему документами, подтверждающими уважительность причины.

После защиты выпускная квалификационная работа со всеми материалами должна быть сдана в архив. В департаменте иностранных языков и перевода остается диск с содержанием работы.

Диплом об окончании вуза и приложение к нему (выписка из зачетной ведомости) выдаются после оформления всех требуемых (в установленном в вузе порядке) документов.

Практика показывает, что готовиться к защите выпускной квалификационной работы необходимо заблаговременно. Целесообразно продумать заранее содержание своего выступления, подготовить, слайды, подготовить технические средства обучения, видеофильмы и другие материалы для наглядной демонстрации результатов своего труда и т.п.

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

- 6.1 Описание образовательных и оценочных технологий, применяемых в учебном процессе, и методические рекомендации преподавателям по их реализации

Информационно-коммуникационные технологии для самостоятельной подготовки к занятиям.

При реализации *информационно-коммуникационных технологий* для самостоятельной подготовки к занятиям студенты используют программное обеспечение учебного процесса, а именно:

№ п/п	Наименования программы	Тип программы (расчетная, обучающая, контролирующая)
1.	Macmillan	Обучающая программа
2.	REWARDInterN@tive	Обучающая программа по лексике
3.	InterpreterNewWave	Обучающая программа-словарь
4.	QDictionary 1.6 Мультитран	Интернет он-лайн словарь

7. МАТЕРИАЛЫ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

7.1. Показатели, критерии и шкалы оценивания компетенций Оценка выпускной квалификационной работы

Выпускная квалификационная работа оценивается по четырехбалльной системе («отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно»). Основными параметрами оценки работы являются следующие.

1. Соответствие содержания работы тематическому заданию департамента.
2. Степень раскрытия темы выпускной квалификационной работы.
3. Умение анализировать научную проблему, делать теоретические обобщения и выводы, публично отстаивать результаты своего научного труда (условно то, что называется в научных трудах авторская позиция).
4. Техническое оформление работы.
5. Сроки выполнения и сдачи работы.

В итоге студенту за выполнение выпускной квалификационной работы выставляется оценка:

- «отлично» – если содержание работы соответствует тематическому заданию департамента, проблема раскрыта глубоко и всесторонне, автор показал умение анализировать научную проблему, делать теоретические обобщения и выводы, оформление работы соответствует требованиям ГОСТа, она выполнена и сдана в установленный срок;

- «хорошо» – если содержание работы соответствует тематическому заданию департамента, проблема раскрыта в основном, автор показал умение анализировать научную проблему, делать теоретические обобщения и выводы, оформление работы соответствует требованиям ГОСТа, она выполнена и сдана в установленный срок;

- «удовлетворительно» – если содержание работы соответствует тематическому заданию департамента, проблема раскрыта частично, автор не показал умение анализировать научную проблему, делать теоретические обобщения и выводы, оформление работы соответствует требованиям ГОСТа, работа выполнена, но сдана не в установленный срок;

- «неудовлетворительно» – если содержание работы не соответствует тематическому заданию департамента, либо соответствует, но проблема не раскрыта, автор не показал умение анализировать научную проблему, делать теоретические обобщения и выводы, оформление работы не соответствует требованиям ГОСТа, работа сдана менее чем за 3 суток до дня защиты.

Таблица 4

Соотношение показателей и критериев оценивания компетенций со шкалой оценивания

(форма промежуточной аттестации – государственные экзамены)

Код оцениваемой компетенции	Индикатор достижения компетенций	Показатель оценивания <i>Что делает обучающийся (какие действия способен выполнить), подтверждая освоения компетенции</i>	Шкалы оценивания уровня сформированности компетенций/элементов компетенций			
			Уровни освоения	Критерии оценивания <i>(как с каким качеством выполняется действие)</i>	Оценка	Баллы
УК-1 – УК-11; ОПК-1 – ОПК-4			Высокий	Показывает полные и глубокие знания , логично и аргументированно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные, показывает высокий уровень теоретических знаний Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен	отлично	90-100 баллов

				предложить альтернативные решения анализируемых проблем, формулировать выводы Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, способен оценить результат своей деятельности		
			Повышенный	Показывает глубокие знания , грамотно излагает, достаточно полно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные. В то же время при ответе допускает несущественные погрешности Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен формулировать выводы, но не может предложить альтернативные решения анализируемых проблем Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, затрудняется оценить результат своей деятельности	хорошо	70-89 баллов
			Пороговый	Показывает достаточные, но не глубокие знания , при ответе не допускает грубых ошибок или противоречий, однако в формулировании ответа отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. Для получения правильного ответа требуются уточняющие вопросы В умении решения практических задач возникают затруднения Показывает слабые навыки , необходимые для профессиональной деятельности	удовлетворительно	60-69 баллов
			Не сформированы	Показывает недостаточные знания , не способен аргументированно и	неудовлетворительно	менее 60 баллов

				<p>последовательно излагать материал, допускает грубые ошибки, неправильно отвечает на дополнительные вопросы или затрудняется с ответом</p> <p>Не умеет решать практические задачи</p> <p>Отсутствие навыков, необходимых для профессиональной деятельности</p>		
--	--	--	--	---	--	--

7.2. Примерный перечень вопросов для подготовки к защите выпускной квалификационной работы

Выпускная квалификационная работа должна носить аналитический и прикладной характер и представлять собой законченную разработку одной из актуальных проблем в области лингвистики или переводоведения.

Выпускная квалификационная работа должна отразить умение студента самостоятельно разработать избранную тему с применением всех полученных в процессе обучения в МАБиУ знаний для решения поставленных в исследовании конкретных задач. В силу вышесказанного выпускная квалификационная работа должна включать в себя теоретическую часть, демонстрирующую знание теории в рамках разрабатываемой темы, и два практических раздела, в котором показывается умение использовать методы и содержательную сторону освоенных в процессе обучения в МАБиУ дисциплин для решения поставленной в работе проблемы.

Работа должна состоять из трех глав: теоретической (как правило, курсовая работа № 1, в которую могут быть внесены частичные изменения и/или дополнения), практической (собственный перевод студента, т.е. курсовая работа № 2) и комментариев к переводу (объяснение переводческих приемов, использованных автором работы). В структуру работы также входит введение, заключение, список используемой литературы и приложения. Все приведенные в тексте работы примеры следует анализировать. Обобщенные статистические данные исследования, анализируемые в тексте работы, можно свести в таблицы и графические материалы, которые следует выносить в Приложения. Главу № 3 также рекомендуется представлять в виде таблицы, состоящей из трех столбцов: отрывок текста оригинала, отрывок соответствующего текста перевода, комментарии к переводу.

При написании работы должны использоваться такие методы научной работы как анализ и синтез, теоретическое и фактографическое обоснование основных положений и выводов работы.

Работа должна быть четко структурирована, а ее композиция хорошо сбалансирована. Автор должен уметь аргументировать свои суждения по дискуссионным проблемам лингвистического анализа на основе

критического сравнительного анализа имеющихся точек зрения других исследователей. Степень зрелости студента должна позволять ему высказывать в работе собственную точку зрения по исследуемым вопросам. Каждый раздел работы должен завершаться выводами автора работы.

В работе должен быть широко представлен самостоятельно отобранный материал как из русскоязычных, так и из иностранных источников. Работа должна содержать определенное количество наглядных графических и табличных материалов. Особое внимание следует уделять использованию для анализа в работе современных научных материалов, которые доступны в настоящее время в фондах Российской государственной библиотеки им. В.И. Ленина, Всероссийской государственной библиотеки иностранной литературы им. М.И. Рудомино, а также в сети Интернет.

Рекомендуемый объем выпускной квалификационной работы 60-70 страниц (включая и библиографию и исключая Приложение).

7.3. Применение балльной системы для проведения мероприятий текущего контроля

Таблица 5

Применение балльной системы для проверки результатов обучения
(очная форма обучения)

Номер темы	Формы текущего контроля студентов	Баллы по видам работ
Т.1	Коллоквиум	12
Т.1	<i>Контрольная точка 1</i>	<i>12</i>
Т.2	Коллоквиум	12
Т.2	<i>Контрольная точка 2</i>	<i>12</i>
Т.3	Коллоквиум	12
Т.3	<i>Контрольная точка 3</i>	<i>12</i>
Т.4	Коллоквиум	12
Т.4	<i>Контрольная точка 4</i>	<i>12</i>
Т.5	Коллоквиум	12
Т.5	<i>Контрольная точка 5</i>	<i>12</i>
Т.6	Коллоквиум	12

Номер темы	Формы текущего контроля студентов	Баллы по видам работ
Т.6	<i>Контрольная точка 6</i>	12
Т.7	Коллоквиум	12
Т.7	<i>Контрольная точка 7</i>	12
Т.8	Коллоквиум	16
Т.8	<i>Контрольная точка 8</i>	16

7.4. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Основные требования к выпускной квалификационной работе

Выпускная квалификационная работа должна соответствовать следующим требованиям:

1. Работа должна быть написана на актуальную и практически значимую тему.
2. Содержание работы должно соответствовать ее теме и плану.
3. Содержать четкую формулировку целей и задач, определение предмета, объекта и методов исследования.
4. Демонстрировать умение студента собирать, анализировать и обобщать материал по избранной проблеме.
5. Иметь достаточный научный уровень и включать важнейшие теоретические и практические аспекты лингвистических дисциплин, представлять весь спектр взглядов по разрабатываемой теме.
6. Основываться на действующих нормативных и правовых документах, современном и актуальном статистическом материале, критически проанализированной научной литературе.
7. Показывать умение автора делать правильные теоретические выводы, вносить практические предложения.
8. Отражать и аргументировать позицию, которой придерживается студент по данной проблеме.
9. Соответствовать требованиям ГОСТ, ФГОС.

Рекомендации по выбору тематики и написанию курсовых работ по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» по сквозному принципу.

Сквозной подход при выборе и написании выпускных квалификационных работ позволяет студенту углубить свои знания в одной

из областей избранной специализации и стать экспертом в этой сфере научных знаний к моменту завершения учебы в МАБиУ.

Выбор и закрепление темы выпускной квалификационной работы

Защита выпускной квалификационной работы выносится на итоговую государственную аттестацию, поэтому закрепление за студентом тем выпускных квалификационных работ осуществляется приказом ректора вуза, который издается в ноябре-декабре. Примерная тематика выпускных квалификационных работ рассматривается на заседании департамента в сентябре, так чтобы студенты могли с ней ознакомиться.

Примерный перечень тем выпускных квалификационных работ по специальности 45.05.01 – «Перевод и переводоведение» представлен в **Приложении 1**.

На заседании департамента утверждается «Список тем выпускных квалификационных работ студентов и список научных руководителей». Утверждение производится на основе письменного заявления студента с просьбой утвердить избранную им тему и назначить научного руководителя. Примерный образец заявления студента о выборе темы и научного руководителя по выпускной квалификационной работе представлен в **Приложении 2**.

Предлагаемые к выполнению темы работ должны быть актуальны и не должны повторяться. Студент выбирает тему выпускной квалификационной работы, как правило, из объявленного перечня, но также имеет право предложить свою тему с обоснованием целесообразности ее разработки. В этом случае руководителем департамента такие темы должны быть оценены на предмет соответствия вышеперечисленным критериям.

Основным критерием при выборе темы выпускной квалификационной работы служит научный и практический интерес студента. Это относится, прежде всего, к студентам, которые продолжительное время собирали и обрабатывали материал по той или иной теме, работали в научном студенческом научном обществе.

Библиографический поиск литературы

После выбора студентом темы научный руководитель дает рекомендации по подбору литературы. При этом научный руководитель рекомендует, во-первых, источники, в которых информация по интересующему вопросу собрана системно, и, во-вторых, издания, в которых анализируются дискуссионные вопросы темы.

Кроме того, в этот период студент должен ознакомиться с правилами составления библиографического описания и требованиями к порядку оформления работы. Библиографическая информация – это совокупность сведений о том, где и в каких источниках содержится известное знание.

Библиографическую информацию можно также определить как совокупность сведений, включаемых в библиографическое описание научного документа.

Для оказания помощи в изучении правил библиографического описания студент должен ознакомиться с требованиями ГОСТ 7.1 – 2003. Отступление от требований ГОСТов в выпускных квалификационных работах указывается как один из самых существенных недостатков работы. Ознакомление с ГОСТом и правилами оформления работы должны предшествовать выполнению других мероприятий в рамках данного этапа, поскольку незнание студентом правил оформления работы приведет к ошибкам, исправление которых увеличит трудозатраты на подготовку работы. Правила библиографического описания в соответствии с ГОСТ 7.1 – 2003 представлены в **Приложении 3**.

Для ознакомления студента с литературой, научный руководитель рекомендует проанализировать, с какими уже изученными или планируемыми к изучению темами наиболее близка тема выбранной работы. Процесс знакомства с литературой целесообразно осуществлять в следующей последовательности: руководящие документы (законы, затем подзаконные акты) – научные издания (диссертационные исследования – монографии – периодические издания) – статистические данные. Особое внимание следует уделить использованию информации на электронных носителях.

С публикациями следует знакомиться в порядке, обратном хронологическому, т.е. вначале следует изучать самые современные публикации, затем – прошлогодние, потом – двухгодичной давности и т.д.

Библиографический поиск может осуществляться посредством просмотра как специальных библиографических изданий, так и первичных научных документов (монографий, статей и т.п.). К источникам библиографического описания информации можно отнести:

- справочники, словари, энциклопедии;
- библиографические издания, списки;
- прикнижную и пристатейную библиографию;
- реферативные журналы;
- алфавитные, предметные и систематические каталоги библиотек;
- обзоры, отчеты;
- библиографии библиографий (обзоры источников литературы, появившихся за определенное время или объединенных по какому-либо признаку).

Найденную библиографическую информацию можно фиксировать с помощью картотеки и рабочего списка литературных источников по теме исследования. В первом случае каждый источник записывается на отдельной карточке. Картотека ведется по предметному принципу, т.е. по разделам изучаемой темы. Содержательные пункты картотеки выделяются картонной карточкой. В случае если найденный источник относится к нескольким разделам темы исследования, делается несколько копий карточек, и каждая ставится в соответствующую рубрику. Помимо предметной целесообразно

также параллельно вести картотеку по алфавиту. Это позволяет найти нужные источники по автору. На карточках как предметной, так и алфавитной картотеки помимо точного описания библиографического источника делаются краткие записи о его содержании.

Другой способ фиксации библиографической информации – это рабочий список литературы по теме исследования. Этот способ наиболее удобен с точки зрения написания обзора литературы по изучаемой теме. Рабочий список целесообразно вести по видам источников: монографии, учебники, статьи и т.д.

Достоинство рабочего списка литературы заключается в том, что в нем каждый источник получает только один номер. Поэтому в дальнейшем при проведении просмотрового и изучающего чтения можно уже оперировать не достаточно громоздким полным библиографическим описанием литературного источника, а его номером.

Рабочий список литературы следует отличать от списка литературы, который приводится в конце начисто оформленного научного произведения. Первый заполняется по мере нахождения библиографических источников без учета алфавита и имеет смысл лишь в сочетании с информационно-поисковой системой по теме исследования. Можно сказать, что он является элементом исследовательской «кухни». Список литературы в конце оформленной научной работы приводится в соответствии с ГОСТ 7.1. - 2003.

Результатом работы студента на данном этапе должно стать утверждение научным руководителем списка литературы и беглое ознакомление студента с подобранной литературой.

Составление плана выпускной квалификационной работы

От умения обучаемых составить план предполагаемого научного труда в конечном итоге зависит успех научно-исследовательской работы. Кроме того, хорошо составленный план существенно сократит время работы студента, поможет ему сосредоточиться на решении наиболее важных, существенных, с точки зрения научного исследования, аспектах проблемы.

После уяснения студентом замысла будущей работы, научный руководитель подписывает задание на выпускную квалификационную работу, которое утверждается руководителем департамента. Научный руководитель рассматривает мероприятия, которые студент планирует провести для качественного выполнения задания на работу, а также сроки их проведения, т.е. анализирует правильность составления графика написания и оформления выпускной квалификационной работы. После этого утверждается план работы, детализирующий утвержденное задание.

Задание на выпускную квалификационную работу должно быть утверждено руководителем департамента не позднее 10 декабря. Задание на выпускную квалификационную работу содержит следующую информацию: наименование учебного заведения и департамента, фамилию и инициалы студента, тему работы, целевую установку, основные вопросы, подлежащие к

рассмотрению, дату выдачи задания, срок представления к защите, фамилии и инициалы руководителя и консультантов по специальным разделам выпускной квалификационной работы. Задание подписывается руководителем, студентом и утверждается руководителем департамента. Задание составляется в департаменте. Примеры задания на выпускную квалификационную работу приведен в **Приложении 4**.

При разработке задания на работу руководитель должен обеспечить понимание студентом замысла будущей работы. Тема выпускной квалификационной работы должна раскрываться в главах. Формулировки названий составных частей должны нацеливать студентов на развитие самостоятельности, творчества и проявление инициативы.

Количество глав в выпускной квалификационной работе и вопросов в курсовой строго не регламентируется. Однако следует учитывать, что в работе должны быть рассмотрены: во-первых, теоретические, во-вторых, практические аспекты исследуемой темы, а в заключении обобщающие выводы предполагают обозначить мнение автора о перспективах дальнейшего развития темы. Исходя из этого, исследовательская работа, как правило, состоит из трех разделов.

Однако в исключительных случаях возможен вариант работы, состоящий и из двух глав, которые подразделяются на 5 параграфов. Такое построение работы может быть целесообразно в случаях, когда характер исследовательской работы, проводимой автором связан с анализом проблемы, которая имеет несколько направлений решения. Таким образом, исследовательская работа имеет следующую структуру: первая глава посвящается анализу двух теоретических аспектов темы (два параграфа), тогда как вторая глава содержит практическую часть исследования и демонстрирует несколько направлений (как правило, три) применение конкретных методов к выбранному материалу, что подразумевает наличие трех параграфов.

При оформлении задания на работу научным руководителем определяется срок представления законченной работы. Исходя из практики научного руководства подготовкой студентами работ, срок представления законченной работы целесообразно определять не позднее двух недель до начала рецензирования выпускных квалификационных работ.

Утвердив задание на выпускную квалификационную работу, научный руководитель рассматривает график написания и оформления работы. График составляется в зависимости выбранного студентом и согласованного с научным руководителем метода написания работы: последовательного, выборочного или целостного. При ориентировании студента определенный метод написания работы руководителю следует оптимизировать как минимум два фактора: время на подготовку материала и приближение текста к логической стройности.

Последовательное изложение материала позволяет создать при хорошей подготовке студента практически сразу логически стройный текст,

но требует сравнительно много времени, так как пока автор не закончил полностью очередной составной части, он не может переходить к следующей. Но для написания одной составной части требуется иногда перепробовать несколько вариантов, пока не найдется лучший из них. В это время материал, почти не требующий черновой обработки, ожидает очереди и лежит без движения.

Выборочное изложение предполагает обработку материала в любой удобной для автора последовательности, что позволяет экономить время, но может привести к потере логики изложения.

При целостном методе вначале осуществляется написание составных частей работы с раскрытием сути рассматриваемых проблем (иногда и отдельных деталей). Написав, таким образом, всю работу целиком и ознакомив с ней научного руководителя, студент возвращается к уточнению каждой составной части работы и всей работы в целом. Практика научного руководства показывает, что целостный прием требует меньше времени на подготовку окончательной рукописи, чем при последовательном методе, и, в конечном итоге, позволяет выстроить работу логически стройной. В связи с этим наиболее предпочтительным является применение целостного метода.

В творческой работе план всегда имеет динамичный, подвижный характер и не должен сковывать инициативу студента при сохранении четкой цели работы. В случае необходимости план может корректироваться по согласованию с руководителем департамента или научным руководителем.

При составлении задания научный руководитель обращает внимание на формулировки разделов (глав) выпускной квалификационной работы. Эти формулировки должны быть достаточно краткими, т.е. не содержать излишней информации. Как правило, формулировка главы (вопроса) включает одно предложение. Но не следует стремиться к чрезмерной краткости, поскольку, чем короче заголовки, тем он шире по своему содержанию. Не целесообразно составным частям работы давать названия, совпадающие с названиями вопросов, содержащих в учебниках и учебных пособиях. Такой подход будет сковывать творческие возможности студента, создаст предпосылки для механического переписывания этих источников. Следует обратить внимание на то, чтобы в различных разделах (главах) не рассматривались одинаковые вопросы проблемы.

Общие сведения о содержании выпускной квалификационной работы

Объем выпускной квалификационной работы определяется ее содержанием и составляет 60–70 страниц для работы (без дополнительного материала, т. е. не учитываются приложения). Элементами выпускной квалификационной работы являются титульный лист, оглавление, введение, основная часть, заключение, список источников и литературы, приложения.

Титульный лист не нумеруется как первый лист выпускной квалификационной работы. Переносы слов в надписях титульного листа не допускаются.

Оформление титульного листа и содержания приведено в **Приложениях 5, 6.**

Введение является вступлением к работе. В нем необходимо обосновать актуальность выбранной темы и ее научную разработанность. Требуется привести краткую характеристику объекта и предмета анализа, определить цель и задачи исследования, источники и методологическую литературу, которые позволят сформулировать теоретическую и практическую значимость работы, используемые методы исследования. **Обязательной частью введения является выдвижение гипотезы исследования, которая подтверждается результатами собственного анализа. Подтверждение гипотезы, выдвинутой во введение должно содержаться в разделе «Заключение».** Объем введения составляет 5-7 страницы для выпускной квалификационной работы.

Практика выполнения выпускных квалификационных работ показывает, что окончательно введение целесообразно писать после того, как выполнена и написана основная часть работы.

Текст основной части разделяется на 3 раздела (главы), возможно деление глав на 2-3 параграфа, которые должны иметь порядковые номера в пределах всего текста главы, обозначенные арабскими цифрами с точкой. Примеры обозначений разделов, глав, параграфов, представлены в **Приложениях 6.**

Первом разделе (главе), где раскрываются теоретические и методические основы рассматриваемой проблемы, целесообразно начинать с проведения небольшого исторического экскурса, с оценки степени изученности исследуемой проблемы, рассмотреть вопросы, которые к настоящему времени теоретически и практически решены, а также дискуссионные, с различных точек зрения, освещаемые в научной литературе. Вывод подводит итог сравнительного анализа, можно высказать собственную точку зрения и обосновать ее.

Большое значение имеет правильная трактовка используемых понятий, их точность и научность. Употребляемые термины должны быть общепринятыми либо приводиться со ссылкой на автора.

В первом разделе (главе) возможен также обзор зарубежной и современной отечественной литературы по проблеме, в нем формируется концепция, предлагается и обосновывается методика анализа проблемы на объекте исследования.

Изложение второго раздела (главы) целесообразно начать с рассмотрения содержания анализируемого объекта и предмета исследования. На основе выбранной методики анализа исследуется состояние проблемы в области лингвистики или переводоведения. Исходная информация, используемая для обоснования и анализа, должна быть достаточно полной, достоверной и релевантной с тем, чтобы, опираясь на нее, можно было бы проанализировать и оценить состояние дел, выявить резервы, наметить пути их использования, а также устранить недостатки в работе.

Результаты анализа, проведенного во второй разделе (главе) служат основой для разработки и обоснования рекомендаций и мероприятий по решению поставленной проблемы.

При выполнении основной части выпускной квалификационной работы особое внимание следует обращать на логические переходы от одной разделе (главе) к другой. Разделы (главы, параграфы) должны завершаться краткими выводами результатов исследования объекта анализа.

В заключении следует отразить основные результаты исследования объединяя выводы по разделам (главам, параграфам) подтверждая комплексный анализ объекта анализа в соответствии с поставленными научными задачами, резюмируя выполнение поставленной цели исследования, а также отражаются практические рекомендации, вытекающие из результатов проведенного исследования. Объем заключения должен составлять 3-5 страниц для выпускной квалификационной работы.

В конце текстовой части выпускной квалификационной работы приводится список литературы, использованной в работе (в алфавитном порядке) на русском и иностранном языках.

В список источников и литературы (список источников и литературы) включаются только те научные труды, документы, статьи и другие источники, которые использовались автором. Это означает, что в тексте основной части работы в сносках должны быть библиографические ссылки на соответствующие источники и литературу. Опыт выполнения выпускных квалификационных работ показывает, что научный анализ предполагает использование в работе не менее 30 различных источников и наименований литературы.

В случае многочисленности и разнообразия использованных источников рекомендуется разделить их на следующие группы: законодательные акты; диссертационные работы; научные труды (монографии); энциклопедические и справочные издания; учебная литература, книги и статьи на иностранных языках, информационные ресурсы сети Интернет и т.д. Возможно и иное деление. Оформление списка литературы производится согласно ГОСТ 7.1 – 2003.

Материал выпускной квалификационной работы допускается помещать в приложениях. Приложениями могут быть, например, графический материал, описания алгоритмов, фрагменты документов, таблицы и т.д. Приложения оформляются как продолжение работы на последующих листах.

Каждое приложение должно начинаться с нового листа с указанием наверху справа слова «Приложение» и его номера. Приложение должно иметь заголовок, который записывается с выравниванием посередине и заканчиваться указанием источника.

Приложения располагают в порядке ссылок на них в тексте.

Оформление текста выпускной квалификационной работы

Текст выпускной квалификационной работы выполняется на листах формата А4 (210 x 297 мм). Как правило, текст представляют в печатном виде.

При выполнении выпускной квалификационной работы на компьютере текст должен быть оформлен в текстовом редакторе Word for Window. Тип шрифта: Times New Roman. Шрифт основного текста: обычный, размер 14 пт. Шрифт заголовков разделов и вопросов: полужирный, размер 14 пт. Межстрочный интервал: полуторный. Текст работы должен быть выровнен по ширине.

Иллюстрации должны быть вставлены в текст Приложения и преобразованы в формат графических файлов, поддерживаемых Word.

При выполнении выпускной квалификационной работы следует соблюдать следующие размеры полей: левое – 30 мм, правое – 10 мм, верхнее – 20 мм, нижнее – 20 мм. Все страницы следует нумеровать арабскими цифрами, начиная с титульного листа, однако на первой и второй странице номер не проставляется. Номер страницы проставляют в правом верхнем углу без точки в конце. Размер шрифта – 10 пт.

При использовании в выпускной квалификационной работе цитат, статистических данных и других материалов необходимо приводить источники, откуда они заимствованы. Эти указания оформляются сносками, в которых указываются инициалы и фамилии авторов, название цитируемого источника, том, часть, издательство, год издания, страница.

Сноски могут быть оформлены в виде обычной в конце страницы. При этом основная часть текста отделяется от сноски горизонтальной чертой. В конце цитаты (слова), к которой относится сноска вверху ставится порядковая цифра или символ. Под чертой также ставится номер или символ соответствующей сноски, после чего пишется основной текст.

Ссылки на таблицы, рисунки, приложения берутся в круглые скобки. При ссылках следует писать: «(в соответствии с данными таблицы 3.5)», «(по данным рисунка 4.3)», «(в соответствии с приложением А)», «(... по формуле (3))».

Оформление сносок: тип шрифта - Times New Roman, размер - 12(13) пт, отступ первой строки – на 1 см., межстрочный интервал: одинарный.

Каждая структурная часть работы (введение, разделы (главы, параграфы), заключение, список литературы, приложения) начинается с новой страницы. Если в тексте применяются сокращения слов, за исключением общепринятых, то в приложении приводится расшифровка этих сокращений.

Список общепризнанных графических сокращений слов приводится в **Приложении 7**.

Заголовки структурных частей и вопросов работы выполняются с выравниванием по центру. Точка после заголовков не ставится. Расстояние между заголовками и последующим текстом должно составлять 2-3 интервала.

Руководство выпускной квалификационной работой

В целях оказания дипломнику теоретической и практической помощи в период подготовки и написания выпускной квалификационной работы департамент выделяет ему научного руководителя. Как правило, но необязательно, им является преподаватель департамента, под руководством которого студент дневной формы обучения проходил преддипломную практику.

Руководитель выпускной квалификационной работы должен следующее.

1. Оказать помощь студенту в выборе темы выпускной квалификационной работы и разработке плана его выполнения.
2. Выдать задание на выпускную квалификационную работу.
3. Оказать помощь в выборе методики проведения исследования.
4. Дать квалифицированную консультацию по подбору литературных источников и фактических материалов, необходимых для выполнения работы.
5. Осуществлять систематический контроль за ходом выполнения выпускной квалификационной работы в соответствии с разработанным планом и графиком.
6. После выполнения выпускной квалификационной работы дать оценку качеств ее выполнения и соответствия требованиям, предъявляемым к ней (отзыв руководителя).
7. Проводить предзащиту выпускной квалификационной работы с целью выявления готовности студента к его защите.

Дипломнику следует периодически (по обоюдной договоренности, примерно раз в неделю) информировать научного руководителя о ходе подготовки выпускной квалификационной работы, консультироваться по вызывающим затруднения или сомнения вопросам, обязательно ставить в известность о возможных отклонениях от утвержденного графика выполнения работы.

Дипломнику следует иметь в виду, что научный руководитель не является редактором выпускной квалификационной работы и поэтому не должен поправлять все имеющиеся в ней теоретические, методологические, стилистические и другие ошибки.

На различных стадиях подготовки и выполнения выпускной квалификационной работы задачи научного руководителя изменяются.

На первом этапе подготовки научный руководитель советует, как приступить к рассмотрению темы, корректирует план работы и дает рекомендации по списку литературы.

В ходе выполнения работы научный руководитель выступает, в основном, как оппонент, указывает дипломнику на недостатки аргументации, композиции, стиля и т.п., советует, как их лучше устранить.

Рекомендации и замечания научного руководителя дипломник должен воспринимать творчески. Он может учитывать их или отклонять по своему усмотрению, так как ответственность за теоретически и методологически правильную разработку и освещение темы, качество содержания и оформление выпускной квалификационной работы полностью лежит на нем, а не на научном руководителе.

После получения окончательного варианта выпускной квалификационной работы и диска с ее содержанием научный руководитель, выступающий экспертом департамента, составляет письменный отзыв, в котором всесторонне характеризует качество выпускной квалификационной работы; научный уровень, полноту и качество разработки темы; степень самостоятельности и творчества; умение анализировать, обобщать, оформлять, делать практические выводы; систематичность и грамотность изложения; мнение о практическом использовании материалов выпускной квалификационной работы. В отзыве научный руководитель отмечает также положительные стороны, особое внимание обращает на отмеченные ранее недостатки, не устраненные дипломником, мотивирует возможность или нецелесообразность представления выпускной квалификационной работы в ГАК (отрицательный отзыв руководителя не является препятствием для защиты работы в ГАК, если студент не считает его достаточно объективным).

В отзыве руководитель отмечает также ритмичность выполнения работ в соответствии с графиком, добросовестность, определяет степень самостоятельности, активности и творческого подхода, проявленные студентом в период написания выпускной квалификационной работы, и определяет возможность допуска ее к защите.

В выводах определяется уровень подготовки дипломника и возможность присвоения ему квалификации в соответствии с полученной специальностью.

Пример оформления отзыва научного руководителя на выпускную квалификационную работу приведен в **Приложении 8**.

Если дипломник нуждается в консультантах по отдельным специальным вопросам, то руководитель департамента может их назначить дополнительно.

Научный руководитель от департамента утверждается приказом ректора академии.

Внешнее рецензирование выпускной квалификационной работы

Для получения дополнительной объективной оценки труда дипломника проводится внешнее рецензирование выпускной квалификационной работы специалистами в соответствующей области.

Состав рецензентов утверждается в департаменте. В качестве рецензентов могут привлекаться профессора и преподаватели других вузов или данного вуза, если они работают на другом департаменте.

Законченная выпускная квалификационная работа, подписанная студентом, представляется руководителю, который после просмотра подписывает ее. Затем работа передается руководителю департамента, решающему вопрос о направлении ее на внешнее рецензирование.

В рецензии должно быть отмечено значение изучения данной темы, ее актуальность, указано, насколько успешно дипломник справляется с рассмотрением теоретических и практических вопросов. Здесь дается развернутая характеристика каждого раздела выпускной квалификационной работы с выделением положительных сторон и недостатков. В заключение рецензент излагает свою точку зрения об общем уровне выпускной квалификационной работы и оценивает ее, после чего подписывает разделы выпускной квалификационной работы.

Пример оформления рецензии на выпускную квалификационную работу приведен в **Приложении 9**.

Рецензия должна быть получена не позднее чем за три дня до защиты. В случае если руководитель департамента, исходя из содержания отзыва руководителя, не считает возможным допустить студента к защите выпускной квалификационной работы в ГАК, вопрос об этом рассматривается на заседании департамента с участием руководителя и автора выпускной квалификационной работы. Протокол заседания департамента передается на утверждение ректору.

Контрольные сроки выполнения мероприятий при руководстве подготовкой выпускной квалификационной работы указаны в **Приложении 10**.

Подготовка выпускной квалификационной работы к защите

Дипломник, получив положительный отзыв о выпускной квалификационной работе от научного руководителя департамента, рецензию внешнего рецензента и разрешение руководителя департамента о допуске к защите, должен подготовить доклад (на 8-10 мин.), в котором он четко и кратко излагает основные положения выпускной квалификационной работы (при этом может быть использован наглядный графический материал, согласованный с научным руководителем).

К защите выпускной квалификационной работы надо готовиться основательно и серьезно. Студент должен не только написать высококачественную работу, но и уметь защитить ее, так как иногда высокая оценка руководителя и рецензента снижается из-за плохой защиты. Успешная защита основана на хорошо подготовленном докладе. В нем следует отметить: что сделано лично дипломником; чем он руководствовался при исследовании темы; что является предметом изучения, какие методы использованы при изучении рассматриваемой проблемы; каковы выявленные проблемы и недостатки; какие новые результаты достигнуты в ходе исследования и каковы основные выводы. Такова общая схема доклада, более конкретно его содержание определяется дипломником

совместно с научным руководителем. Краткий доклад должен быть подготовлен письменно, но выступать по защите желательно не зачитывая текст.

Цифровые данные в докладе приводятся только в том случае, если они необходимы для доказательства или иллюстрации того или иного вывода.

Наглядный материал должен быть выполнен на листах формата А4. Раздаточный (иллюстративный) материал может быть, также визуализирован через проектор с использованием программы Microsoft Power Point.

Доклад должен быть кратким, содержательным и точным, формулировки обоснованными и лаконичными, содержать выводы и предложения.

Защита выпускной квалификационной работы проводится на заседании ГАК. В ее состав должны входить высококвалифицированные преподаватели и специалисты в области внешнеполитической деятельности. Председатель ГАК должен быть специалистом по данному профилю, имеющим ученое звание и степень, и приглашаться со стороны. Состав комиссии утверждается приказом ректора вуза.

На заседании могут присутствовать руководители выпускных квалификационных работ, рецензенты, а также студенты и все заинтересованные лица.

Расписание работы ГАК утверждается председателем не позднее, чем за месяц до начала защиты выпускных квалификационных работ. Списки студентов, допущенных к защите, представляются в ГАК.

До начала защиты выпускной квалификационной работы студент представляет в ГАК следующие документы:

- выпускную квалификационную работу, дискету с ее содержанием;
- отзыв руководителя;
- рецензию на выпускную квалификационную работу.

Общая продолжительность защиты не должна превышать 30-35 мин, в том числе 8-10 минут предоставляется студенту для сообщения содержания выпускной квалификационной работы.

Задания на самостоятельную работу студентов по темам
Оценка самостоятельной работы студента преподавателем

Отработка компетенций

Формируемые компетенции (умения, навыки)	Отметка руководителя практики учреждения (по 5–ти бальной системе)
---	---

Подготовка к защите выпускной квалификационной работы		
1	Ознакомление с основными требованиями, предъявляемыми к выпускным квалификационным работам	
2	Выбор и закрепление темы выпускной квалификационной работы	
3	Составление плана и согласование его с научным руководителем работы	
4	Библиографический поиск и изучение литературы по теоретическим аспектам работы	
5	Сбор и анализ источников для практического исследования проблемы	
6	Подготовка первого (чернового) варианта труда и представление его руководителю выпускной квалификационной работы	
7	Доработка и устранение недостатков, отмеченных руководителем выпускной квалификационной работы	
8	Окончательное оформление работы	
Защита выпускной квалификационной работы		

8. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНЫХ ИСТОЧНИКОВ

8.1. Основная учебная литература

- 1 Лежнина, Т. М. Лексические и грамматические преобразования при переводе : учебное пособие : [16+] / Т. М. Лежнина, М. В. Смоленцева ; Поволжский государственный технологический университет. – Йошкар-Ола : Поволжский государственный технологический университет, 2020. – 86 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=612082>
- 2 Сальная, Л. К. Get Ready for Scientific Communication : учебное пособие : [16+] / Л. К. Сальная, Э. А. Сидельник ; под общ. ред. Г. А. Краснощековой ; Южный федеральный университет. – Ростов-на-Дону ; Таганрог : Южный федеральный университет, 2020. – 99 с. : ил., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=612260>
- 3 Абросимова, Н. А. Введение в медицинский перевод : учебное пособие : [16+] / Н. А. Абросимова. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2020. – 116 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=598027>

- 4 Щербакова, И. В. Практический перевод в сфере профессиональной коммуникации : учебное пособие : [12+] / И. В. Щербакова. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2020. – 119 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=599060>
- 5 Евсюкова, Т. В. Письменный перевод : учебное пособие : [16+] / Т. В. Евсюкова, И. Г. Барабанова ; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). – Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2019. – 120 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=567677>
- 6 Стрельцов, А. А. Практикум по переводу научно-технических текстов: English ↔ Russian : [16+] / А. А. Стрельцов. – Москва ; Вологда : Инфра-Инженерия, 2019. – 381 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=564673>

8.2. Дополнительная учебная литература

1. Ануфриев А.Ф. Научное исследование: курсовые, дипломные и диссертационные работы. – М., 2002.
2. Государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования. Специальность 030701.65 – Международные отношения. – М., 2000.
3. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования по специальности 035701 – Перевод и переводоведение. – М., 2010.
4. Уваров А.А. Руководство подготовкой дипломных и курсовых работ по экономическим специальностям. – М., 2001.
5. Эхо Ю. Письменные работы в вузах. Практическое руководство для всех, кто пишет дипломные, курсовые, контрольные, доклады, рефераты, диссертации. – 3-е изд. – М.: ИНФРА – М., 2000.

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

9.1. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. <http://www.philology.ru> – статьи ученых по разнообразным вопросам лингвистики и литературоведения
2. www.gramota.ru – отечественный портал по разнообразным вопросам русского языка
3. www.slovari.ru – электронные словари, от энциклопедических до узко специальных

9.2. Программное обеспечение

Для освоения результатов обучения дисциплины применяется лицензионное программное обеспечение, позволяющее использовать:

- ААТ, ТИК на практических занятиях;
- мультимедийное оборудование преподавателям для представления лекций и студентами на практических занятиях;

- системы на базе мультимедиа-технологий, построенные с использованием персональных компьютеров и видеотехники, компьютерные обучающие системы и электронные тренажеры, виртуальные лаборатории и практикумы и т.п.).

9.3. Современные профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

- портал «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» (<http://window.edu.ru>.)
- Пакет программ Microsoft Office 2010:
 - Microsoft Access 2010
 - Microsoft Excel 2010
 - Microsoft Outlook 2010
 - Microsoft PowerPoint 2010
 - Microsoft Word 2010.

9.4. Материально-техническая база

- лекционные аудитории и аудитории для проведения занятий семинарского типа, оснащенные мультимедийным оборудованием (проекторы, экраны, плазменные панели), обеспечивающие реализацию программы;
- по всему лекционному материалу имеются наборы слайдов в виде презентаций;
- для работы со специализированным программным обеспечением имеются компьютерные классы и другие материально-технические ресурсы;
- другие материально-технические ресурсы.

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение 1

Примерная тематика выпускных квалификационных работ

1. Лексико-стилистические особенности информационной аналитики (на материале «Экономиста», «Независимой», «Гардиан»).
2. Лексико-стилистические особенности публицистического стиля (на материале качественной британской прессы).
3. Средства авторской характеристики персонажа литературного произведения (на материале литературного произведения).
4. Соотношение функций воздействия и сообщения в публикациях ...
5. Коннотативная лексика и особенности ее перевода на русский язык (на материале газетно-журнальных публикаций).
6. Особенности функционирования и способы перевода фразеологизмов в публицистическом стиле (на материале качественной британской прессы).
7. Лингвистический аспект перевода общественно-политической статьи (на материале качественной британской прессы).
8. Лексико-стилистические особенности информационной аналитики (на материале «Экономиста», «Независимой», «Гардиан»).
9. Лексико-стилистические особенности публицистического стиля (на материале качественной британской прессы).
10. Средства авторской характеристики персонажа литературного произведения (на материале литературного произведения).
11. Соотношение функций воздействия и сообщения в публикациях ...
12. Коннотативная лексика и особенности ее перевода на русский язык (на материале газетно-журнальных публикаций).
13. Особенности функционирования и способы перевода фразеологизмов в публицистическом стиле (на материале качественной британской прессы).
14. Лингвистический аспект перевода общественно-политической статьи (на материале качественной британской прессы).
15. Морфосинтаксические и лексико-фразеологические особенности текста политического договора.
16. Особенности перевода фразеологизмов в публицистике.
17. Тенденции развития отечественной и западной школ переводоведения в области теории и практики перевода литературно-художественных текстов.
18. Особенности перевода официально-деловых текстов (на материале изучаемых языков).
19. Специфика перевода английских газетных заголовков.

20. Анализ переводческих трансформаций при сопоставительном изучении вариантов перевода (на материале литературно-художественного текста/публицистического текста).
21. Особенности перевода публицистического текста.
22. Особенности перевода текста экономической тематики с английского языка на русский.
23. Особенности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский.
24. Лексические/грамматические/лексико-грамматические трансформации при переводе художественных/публицистических текстов с английского языка на русский.
25. Виды прагматической адаптации при переводе художественного/публицистического текста. Решение экстралингвистической сверхзадачи.
26. Создание прагматически адекватного перевода с учетом различий культурно-фонových знаний.
27. Особенности перевода имен собственных с английского языка на русский.
28. Способы перевода научно-технической терминологии.
29. Влияние фонового знания переводчика на переводимый текст.
30. Особенности перевода научно-технических и газетно-информативных материалов.
31. Сохранение адекватности прагматического эффекта при переводе текстов, ориентированных на узкого/широкого рецептора.
32. Особенности перевода национально-культурных реалий.
33. Использование переводческих приемов при переводе художественного текста.
34. Синтаксические особенности перевода информативных текстов.
35. Достижение одного из уровней эквивалентности при переводе художественного/публицистического текста.
36. Особенности перевода фразеологических единиц с английского языка на русский.
37. Влияние фоновых знаний переводчика на раскрытие авторской интенции.
38. Прагматическая адекватность перевода научной фантастики.
39. Особенности перевода реалий в художественно-публицистическом тексте.
40. Лексико-терминологические особенности перевода научно-популярных текстов с английского языка на русский.

Образец заявления студента о выборе темы

д.и.н., доценту И.В. Иванову
от студента А.В. Сидорова

ЗАЯВЛЕНИЕ

Прошу Вас утвердить мне тему выпускной квалификационной работы:

В качестве руководителя работы прошу утвердить

(ученая степень, звание Ф.И.О.)

Подпись студента _____

Дата _____

Визы:

Решение руководителя департамента
иностранных языков и перевода

**Библиографическое описание: общие требования и правила
составления в соответствии с ГОСТ 7.1 - 2003**

В настоящее время именно этим документом следует руководствоваться при составлении списков литературы.

Книга под фамилией автора. Описание книги начинается с фамилии автора, если книга имеет авторов не более трех.

1 автор:

Краснова, Т.В. Древнерусская топонимия Елецкой земли [Текст]: монография. - Елец: Изд-во Елецкого гос. ун-та, 2004. - 157 с.

Петушкова, Г.И. Проектирование костюма [Текст]: учеб. для вузов / Г.И. Петушкова. - М.: Академия, 2004. - 416 с.

2 автора:

Кузовлев, В.П. Философия активности учебной деятельности учащихся [Текст]: монография / В.П. Кузовлев, А.В. Музальков. - Елец: Изд-во Елецкого гос. ун-та, 2004. - 219 с.

Нуркова, В.В. Психология [Текст]: учеб. для вузов / В.В. Нуркова, Н.Б. Березанская. - М.: Высш. образование. - 2005. - 464 с.

3 автора:

Душков, Б.А. Психология труда, профессиональной, информационной и организационной деятельности: учеб. пособие для вузов / Б.А. Душков, А.В. Королев, Б.А. Смирнов. - М.: Академический проект, 2005. - 848 с.

Максимов, Н.В. Архитектура ЭВМ и вычислительных систем [Текст]: учеб. для вузов / Н.В. Максимов, Т.Л. Партыка, И.И. Попов. - М.: Инфра - М, 2005.-512 с.

Книга под заглавием.

Описание книги дается на заглавие, если книга написана четырьмя и более авторами. На заглавие описываются коллективные монографии, сборники статей и т.п.

История России [Текст]: учебник / А.С.Орлов [и др.]. - 2-е изд., перераб. и доп. - М.: ТК Велби, Изд-во Проспект, 2005. — 520 с.

Мировая художественная культура [Текст]: в 2-х т. / Б.А.Эренгросс [и др.]. - М.: Высшая школа, 2005. - Т.2. - 511 с.

Вестник Елецкого гос. ун-та им. И.А.Бунина [Текст]. Сер. Филология. - Елец: Изд-во Елецкого гос. ун-та, 2004. - Вып.3. - 336 с.

Законодательные материалы

Конституция Российской Федерации [Текст]. - М.: Приор, 2001. - 32 с.

Гражданский процессуальный кодекс РСФСР [Текст]: [принят третьей сес. Верхов. Совета РСФСР шестого созыва 11 июня 1964 г.]: офиц. текст: по

состоянию на 15 нояб. 2001 г. /М-во юстиции Рос. Федерации. - М.: Маркетинг, 2001. - 159 с.

Депонированные научные работы

Разумовский, В.А. Управление маркетинговыми исследованиями в регионе [Текст] / В.А.Разумовский, Д.А.Андреев; Ин-т экономики города. - М., 2002. - 210 с: схемы. - Библиогр.: с. 208-209. - Деп. в ИНИОН Рос. акад. наук 15.02.02, № 139876.

Социологическое исследование малых групп населения [Текст] /В.И.Иванов [и др.]; М-во образования Рос. Федерации, Финансовая академия. - М., 2002. - 110 с. - Библиогр.: с. 108-109. - Деп. в ВИНТИ 13.06.02, № 45432.

Аудиоиздания

Гладков, Г.А. Как львенок и черепаха пели песню и другие сказки про Африку [Звукозапись] / Геннадий Гладков; исп. Г.Вицин, В.Ливанов, О.Анофриев [и др.]. - М.: Экстрафон, 2002. - 1 мк.

Видеоиздания

От заката до рассвета [Видеозапись] / реж. Роберт Родригес; в ролях: К.Тарантино, Х.Кейтель, Дж.Клуни; Paramount Films. — М.: Премьер-видеофильм, 2002. - 1 вк.

Диссертации, авторефераты диссертаций

Белозеров, И.В. Религиозная политика Золотой Орды на Руси в 13-14 вв. [Текст]: дис... канд. ист. наук: 07.00.02: защищена 22.01.02: утв. 15.07.02 /Белозеров Иван Валентинович. - М., 2002. - 215 с. - Библиогр.: с. 202-213. - 04200201565.

Григорьева, А.К. Речевые ошибки и уровни языковой компетенции [Текст]: автореф. дис... канд. филолог, наук / А.К.Григорьева. - Пенза: ПТПУ, 2004. - 24с.

Составная часть документов.

Статья из...

...собрания сочинений

Локк, Дж. Опыт о веротерпимости / Дж. Локк // Собр. соч.: в 3 т. - М., 1985. - Т.3. - С. 66-90.

...книги, сборники

Цивилизация Запада в 20 веке [Текст] / Н.В.Шишова [и др.] // История и культурология: учеб. пособие для студентов. - 2-е изд., доп. и перераб. - М, 2000. - Гл. 13. - С. 347-366.

Коротких, В.И. О порядке чтения, который поможет научиться сохранять вкус и отыскивать удовольствие в книгах [Текст] / В.И. Коротких // Человек и культурно-образовательная среда: сб. науч. работ. — Елец: Изд-во Елецкого гос. ун-та, 2005. - С. 43-59.

...продолжающегося издания.

Белозерцев, Е.П. Методологические основы изучения образования [Текст] / Е.П. Белозерцев // Вестн. Елецк. ун-та. Сер. Педагогика. - 2005. - Вып. 7. - С. 4-28. - Библиогр.: с. 221.

Борисова, Н.В. Православие и культура [Текст] / Н.В. Борисова, Т.А. Полякова // Собор: альманах религиоведения. - Елец: Изд-во Елецкого гос. ун-та, 2004. - Вып. 5. - С. 17-23.

...журнала

Мартышин, О.В. Нравственные основы теории государства и права [Текст] / О.В. Мартышин // Государство и право. - 2005. - № 7. - С. 5-12.

Трепавлов, В.В. «Непоколебимый столп»: образ России XVI - XVIII вв. в представлении ее народов / В.В.Трепавлов // Вопросы истории. -2005.-№8.-С. 36-46.

... газеты

Петров, В.Г. Богато то общество, в котором дороги люди: монолог о главном [Текст] / В.Г. Петров // Липецкая газета. - 2004. - 7 апр.

В аналитическом описании статьи из газеты область количественной характеристики (страница) указывается, если газета имеет более 8 страниц.

Рецензия

Хатунцев, С. Консервативный проект /С.Хатунцев //Москва. - 2005. -№ 8. - С. 214-217. - Рец. на кн.: Чернавский М.Ю. Религиозно-философские основы консерватизма в России: научная монография / М.Ю.Чернавский. — М, 2004. -305 с.

Если рецензия не имеет заглавия, в качестве него в квадратных скобках приводят слова «Рецензия».

Моряков, В.И. [Рецензия] / В.И.Моряков // Вопр. истории. - 2001. - № 3. — С. 166-162. — Рец. на кн.: Человек эпохи Просвещения: сб. ст.; отв. ред. Г.С.Кучеренко. - М.: Наука, 1999. - 224 с.

Нормативные акты

О государственном языке Российской Федерации [Текст]: федер. закон от 1 июня 2005г. № 53-ФЗ // Рос. газета. - 2005. - 7 июня. - С. 10.

О борьбе с международным терроризмом [Текст]: постановление Гос. Думы Федер. Собр. от 20 сент. 2001 г. № 1865 // Собр. законодательства Рос. Федерации. - 2001. - № 40. - Ст. 3810. - С. 8541 -8543.

Библиографическое описание документа из Internet

Бычкова, Л.С. Конструктивизм / Л.С.Бычкова // Культурология 20 век - «К». - (<http://www.philosophy.ru/edu/ref/enc/k.htm> 1).

Психология смысла: природа, строение и динамика Леонтьева Д.А. - Первое изд. - 1999. - (<http://www.smysl.ru/annot.php>).

Примечание: Набор элементов библиографического описания может быть расширенным и сокращенным. В сокращенном варианте, рекомендуемом для курсовых работ, допускается не указывать издательство. Например: Арнольд, О.В. Психологический коктейль для дам / О.В. Арнольд. - М, 2000. - 288 с.

**Пример составления задания
на выпускную квалификационную работу**

Международная академия бизнеса и управления
Департамент иностранных языков и перевода

УТВЕРЖДАЮ

Руководитель департамента

" " _____ 20__ г.

ЗАДАНИЕ

на выпускную квалификационную работу студенту 5 курса Иванову А.В.

Тема выпускной квалификационной работы: «Особенности функционирования фразеологизмов в публицистике» закреплена приказом ректора от _____ 20__ г.

Целевая установка: Проанализировать основные функции, выполняемые различными типами фразеологизмов в тексте публицистической статьи на материале публикаций из журнала «Экономист».

Основные вопросы, подлежащие разработке (исследованию):

1. Основные функционально-стилевые разновидности текстов СМИ.
2. Различные подходы к классификации фразеологизмов в научной литературе.
3. Лингвостилистический анализ функционирования различных типов фразеологизмов в статье публицистического жанра.

Основная литература: (согласно приложению).

Срок представления законченной работы: « » _____ 20__ г.

Дата выдачи задания: « » декабря 20__ г.

Руководитель работы: _____

Задание получил: « » декабря 20__ г.

Студент: _____

Образец титульного листа выпускной квалификационной работы

МЕЖДУНАРОДНАЯ АКАДЕМИЯ БИЗНЕСА И УПРАВЛЕНИЯ
Департамент иностранных языков и перевода

Выпускная квалификационная работа на тему _____

Специальность 45.05.01 – Перевод и переводоведение
Квалификация – лингвист, переводчик

ВЫПОЛНИЛ: студент Замудрилов Дормидонт Евстафьевич

Подпись _____

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор
Толерантов Владимир Владимирович

Подпись _____

Заключение рецензента: Заслуживает оценки Удовлетворительно
(Рецензия прилагается)

Рецензент: кандидат филологических наук, доцент Темнилов Ш.Ш.

Подпись _____

Заключение департамента о допуске к защите:

Допущена (Не допущена) к защите

Руководитель департамента иностранных языков и перевода _____

« ____ » _____ 20__ г.

(Не менее, чем за один месяц до начала ИГА – первого ГОСа)

Оформление содержания выпускной квалификационной работы (№ 1)

Содержание

	стр.
Введение	3
Раздел I. Функционально-стилевые разновидности публицистического текста.....	6
Раздел II. Лингвостилистический анализ фразеологизмов в публицистическом тексте.....	29
Раздел III. Особенности функционирования фразеологизмов в тексте публицистических статей из журнала «Экономист».....	69
Заключение	79
Список литературы	82
Приложения	88

Оформление содержания выпускной квалификационной работы (№ 2)

Содержание

	стр.
Введение	3
Глава I. Политический договор как объект функционально-стилистического исследования	8
1. К вопросу о классификации функциональных стилей	8
2. Языковые особенности официально-документального функционального стиля.....	18
Глава II. Политический договор как объект сопоставительного стилистического исследования	32
1. К вопросу о взаимосвязи теории и практики перевода и сопоставительной стилистики	33
2. Лексические и лексико-грамматические трансформации.	46
3. Способы передачи лексико-стилистических особенностей текста политического договора в переводе с английского языка на русский	60
Заключение	73
Список литературы	78
Приложения	85

Общепринятые графические сокращения слов

К общепринятым сокращениям, не требующим специальных разъяснений применяющимся в любых изданиях, за исключением изданий для начинающего читателя, относятся следующие:

т.е. – то есть
и т.д. – и так далее
и т.п. – и тому подобное
и др. – и другие
и пр. – и прочие
см. – смотри
ср. – сравни
напр. – например
в. – век
вв. – века
г. – год
гг. – годы
т. – том
тт. – тома
н. ст. – новый стиль
ст.ст. – старый стиль
н.э. – нашей эры
г. – город
обл. – область
р. – река
оз. – озеро
о. – остров
гр. – гражданин
с. – страница
акад. – академик
доц. – доцент
проф. – профессор
ж.д. – железная дорога
ж.-д. – железнодорожный
им. – имени

Пример оформления отзыва на выпускную квалификационную работу

Международная академия бизнеса и управления
Департамент иностранных языков и перевода

ОТЗЫВ

руководителя выпускной квалификационной работы на студента 5
курса Иванова А.В.

Тема выпускной квалификационной работы:
«Особенности функционирования фразеологизмов в публицистике»

Отзыв составляется в произвольной форме. В нем характеризуются умения студента организовывать свой труд по написанию выпускной квалификационной работы, проявленная степень самостоятельности и творчества при написании работы, умение анализировать, обобщать, оформлять, делать практические выводы, мнение о возможности практического использования материалов выпускной квалификационной работы. В выводах определяется уровень подготовки дипломника и возможность присвоения ему квалификации в соответствии с полученной специальностью.

Вывод: Студент Иванов А.В. при написании выпускной квалификационной работы достиг поставленной цели и показал хорошие теоретические знания и практические навыки. Выпускная квалификационная работа отвечает предъявляемым требованиям к такого рода работам. Автор достоин присвоения квалификации в соответствии с полученной специальностью.

Научный руководитель

" " _____ 20__ г.

Пример оформления рецензии на выпускную квалификационную работу

наименование высшего учебного заведения

Кафедра _____

РЕЦЕНЗИЯ НА ВЫПУСКНУЮ КВАЛИФИКАЦИОННУЮ РАБОТУ

студента 5 курса Иванова А.В. на тему:
«Особенности перевода текста политического договора»

Рецензия составляется в произвольной форме. В ней дается характеристика работы, актуальность и практическое значение темы, соответствие содержания целевой установке, особенности работы, научный уровень, полнота и качество разработки темы, полнота и представительность использованного в работе фактического материала.

Вывод: Студент Иванов А.В. при написании выпускной квалификационной работы достиг поставленной цели и показал высокий уровень теоретических знаний и практических умений. Работа выполнена в соответствии с целевой установкой и отвечает предъявляемым требованиям. Образцы анализа текста, богатый и разнообразный материал, собранный в Приложениях, имеют практическую направленность и могут быть использованы как на практических занятиях по общественно-политическому переводу, так и в курсе лекций по функциональной стилистике и переводу.

Рецензент _____

" " _____ 20__ г.

Приложение 10

Контрольные сроки выполнения мероприятий при руководстве подготовкой выпускной квалификационной работы

№	Наименование мероприятий	Конечный срок выполнения
1	Рассмотрение тематики работ на заседании департамента	конец сентября
2	Выдача студентам тематики работ	начало октября
3	Написание студентом заявления о выборе темы	середина октября
4	Назначение руководителем департамента научных руководителей выпускных квалификационных работ	конец октября
5	Утверждение руководителем департамента задания на работу	начало декабря
6	Утверждение графика написания и оформления работы	середина декабря
7	Утверждение научным руководителем плана работы	конец декабря
8	Представление работы в департамент	середина мая
9	Написание отзыва и ознакомление с отзывом студента	конец мая
10	Представление работы руководителю департамента для решения вопроса о допуске к защите	конец мая
11	Рецензирование работы и ознакомление с рецензией студента	конец мая
12	Представление работы в ГАК	начало июня

